

Faire quelque chose de
non essentiel

Il y a anguille sous
roche

Tâter le terrain

I could eat a horse

J'ai une faim de loup

April showers bring
May flowers

To throw in the towel

Après la pluie vient le
beau temps

To test the waters

Jeter l'éponge

Quand les poules
auront des dents

To smell a rat

Un Pêlo (LYON)

4

Un Mec

When pigs might fly

3

To pay through the
nose

Y laisser un bras

Il pleut des cordes

It's raining cats and dogs

On n'apprend pas à un vieux
singé à faire la grimace

You don't teach granny to
sucks eggs

Une rigolade

On se fait une bonne risatta
(CORSE)

Un monsieur

Des marmouzes
(BRETAGNE)

Des enfants

On se tient au courant

J'ai un chat dans la gorge

You stole someone's
thunder

2

I have a frog in my throat

You are putting
lipstick on a pig

Aller se
coucher

Ca me daille (SUD OUEST)

Je suis embêté

On se dit quoi (NORD)

Je suis mal à l'aise

Bouiner (NORMANDIE)

N'avancer à rien

Aller shloff
(LORRAINE)

1

Ca me fait zire (VENDEE)

S'appropriier
le travail d'un
autre

Un monchu (HAUTE-SAVOIE)